



Règlement du concours " Wettbewerb "Bertrand Herz" (1930-2021) Unsere Geschichte - Notre Histoire"

Article 1 - Organisation

En 2024-2025, le concours "Unsere Geschichte - Notre Histoire" invite les élèves des classes de français de la 9e à la 11e classe en Allemagne à étudier les destins des Français déportés, prisonniers de guerre ou travailleurs forcés pendant la Seconde Guerre mondiale. Plus de 600 000 Français ont été déportés dans divers camps à travers l'Allemagne, et le concours vise à découvrir et à mettre en lumière cette partie souvent oubliée de l'histoire franco-allemande. Les élèves utiliseront les archives numériques d'Arolsen Archives et d'autres sources pour étudier et rendre compte de ces histoires, contribuant ainsi à l'effort de numérisation des données biographiques.

Article 2 - Candidats et candidates

Les élèves de la 9e à la 11e classe apprenant le français peuvent participer seuls, en groupes ou en classe entière. Les élèves doivent être inscrits dans un établissement scolaire allemand, tous Länder confondus. Il n'y a pas de restriction quant à la nationalité des participants. Il n'y a pas de limitation d'âge formelle pour participer à ce concours puisque la participation est limitée aux classes 9, 10 et 11 du système scolaire allemand.

Les élèves seront encadrés par un enseignant et par Franka Günther, en charge du projet pour l'Institut français d'Allemagne, ainsi que, sur demande, par un animateur de musée ou un archiviste. Les recherches peuvent être intégrées ou non dans les cours de français.

Article 3 - Jury et prix

Le jury est composé de l'équipe du Bureau de coopération linguistique et éducative de l'Institut français d'Allemagne, de l'Association française des anciens déportés de Buchenwald et Mittelbau-Dora, du Mémorial de Buchenwald, du Thüringer Institut für Lehrerfortbildung, Lehrplanentwicklung und Medien (ThILLM) et d'un(e) historien(ne) allemand(e) et un(e) historien(ne) français(e).

Après réception des contributions, il les évaluera sur les critères suivants : exactitude historique, qualité du travail avec les sources, apport pour la recherche historique, autonomie, engagement, sensibilité interculturelle, qualité et cohérence de la présentation, évaluation du processus du travail et de la méthodologie employée. Un point bonus sera attribué si le rendu est en langue française. Une liste avec les sources utilisées pour la recherche et un carnet de bord avec une documentation des étapes de la recherche (questionnaire sur demande) doivent également être envoyés au jury.

Le jury se réserve le droit d'exclure les œuvres à caractère raciste, sexiste, homophobe et tout autre œuvre à caractère haineux attentatoire aux libertés individuelles et collectives.

Les trois groupes ou inscrits gagnants se verront décerner un prix. Les prix à gagner sont les suivants :

1. Premier prix : un voyage à Berlin et une réception à l'ambassade de France.
2. Deuxième prix : une visite guidée du mémorial d'un ancien camp de concentration ou d'un musée ou d'une exposition en rapport avec le projet.

3. Troisième prix : un prix sous forme de livre.

Article 4 - Conditions de participation

§ 1 Concours

1. Le concours n'est pas lié aux produits Meta (Instagram, Facebook, etc.) et n'est en aucun cas sponsorisé, soutenu ou organisé par Meta. Le concours n'est pas lié aux produits Microsoft et n'est en aucun cas sponsorisé, soutenu ou organisé par Microsoft. Le ou les destinataires des informations fournies par les participants ne sont pas Meta ni Microsoft, mais l'Institut français d'Allemagne. Une décharge totale de Meta et Microsoft est appliquée par chaque participant.

2. Le concours est organisé par le Bureau de coopération éducative et linguistique de l'Institut français d'Allemagne) et la Commission d'indemnisation des victimes de spoliation de l'ambassade de France en Allemagne.

3. Pour participer au concours, les participants déposent leur contributions numérisées (objets photographiés, auxquels il est recommandé d'ajouter une légende) par mail ou par la poste (franka.guenther@institutfrancais.de, à l'adresse de l'Institut français de Leipzig (Institut français de Leipzig, Thomaskirchhof 20, 04109 Leipzig)

Le calendrier du concours est le suivant :

- Inscriptions jusqu'au 31 octobre 2024 par email
- Envoi des contributions avant le 1er mars 2025
- Réunion du jury : mars 2025
- Annonce des résultats et prix : avril 2025

4. Les productions des participants devront, pour être valides, respecter les attendus suivants :

- Avec les archives numériques d'Arolsen Archives et sur la base d'autres sources, effectuer des recherches sur le destin d'un déporté, STO ou PG français dans l'environnement géographique proche de celui des élèves.
- Ecrire la biographie du déporté, STO ou PG choisi et la présenter dans une production dont la forme est libre (de manière analogue ou numérique, sous forme de textes, poèmes, vidéos, reconstitution 3D ou autres œuvres artistiques, etc.)

5. La restitution peut être faite en français ou en allemand. Dans leurs contributions, les participants devront veiller à utiliser des documents, illustrations, musiques, etc. dont ils ont les droits ou libres de droit.

6. En participant, le ou la participant(e) accepte le présent règlement.

§ 2 Participation au jeu-concours et date limite d'inscription

1. Le jeu-concours débute avec la publication du présent règlement sur la page du site internet de l'Institut français d'Allemagne dédiée au concours, le 14 mai 2024. La date limite d'inscription par mail est le 31 octobre 2024 (franka.guenther@institutfrancais.de)

2. Les trois gagnants seront annoncés dès le 1er avril 2025 par e-mail.

3. Le Bureau de la coopération éducative et linguistique (Institut français d'Allemagne) et la Commission des victimes de spoliation de l'ambassade de France informeront les gagnants par e-mail. Les noms des gagnants pourront être postés sur la page Instagram de @franzoesisch_in_der_schule et être repris par les comptes de l'Institut français d'Allemagne ainsi que par les partenaires du concours. Leurs contributions pourront être postées sur la chaîne Youtube « Le coin des profs - If Deutschland », sur le site internet de l'Institut français d'Allemagne et sur le compte Facebook et LinkedIn de l'Institut français d'Allemagne et sur les réseaux sociaux des partenaires.
4. Les participants doivent s'engager à fournir à l'Institut français d'Allemagne (Bureau de la coopération éducative et linguistique) des informations nécessaires pour les différencier (nom et Prénom, e-mail, nom du groupe...). Si le visage des participants apparaît dans les contributions, les participants doivent aussi s'engager à soumettre les autorisations d'exploitation d'image au moment du dépôt de la vidéo.
5. Lors de la publication des résultats, les gagnants s'engagent à fournir les informations nécessaires complémentaires dont le Bureau de la coopération éducative et linguistique aurait besoin pour organiser les récompenses.
6. Si un gagnant n'est pas joignable, ne répond pas au message dans les 10 jours après la publication des résultats, ou refuse de fournir les informations demandées, notamment les autorisations de droit à l'image, Bureau de coopération éducative et linguistique de l'Institut français d'Allemagne) et la Commission d'indemnisation des victimes de spoliation de l'ambassade de France en Allemagne se réservent le droit de transférer le prix à quelqu'un d'autre.
7. Un paiement en espèces du prix ou un transfert du prix à un tiers n'est pas possible.

Article 5 - Informations légales

Les données personnelles utilisées dans le cadre de ce concours seront traitées conformément au règlement européen sur la protection des données (RGPD). Les participants sont informés que leurs données personnelles sont collectées dans le cadre de ce concours et sont nécessaires à la prise en compte de leur participation conformément au présent règlement. Les participants disposent d'un droit d'accès, de rectification et d'opposition à toutes les données les concernant, ainsi que d'autres droits connexes.

Si les visages des participants apparaissent dans les contributions, ils devront soumettre une autorisation d'exploitation d'image au moment du dépôt de la vidéo. Cette autorisation concerne l'utilisation (y compris le traitement) et la diffusion de ces données à des fins de communication et d'utilisation internes et à des fins de communication externe. Le consentement s'applique à l'utilisation sur tous les supports connus ou inconnus à ce jour, par tous les types et procédés, pour une durée d'utilisation illimitée et dans le monde entier. Les noms et prénoms des participants seront communiqués lors de l'annonce des résultats ou de l'utilisation des images.

Article 6 - Compétences et responsabilités

Les organisateurs se réservent le droit d'annuler le concours pour des raisons indépendantes de leur volonté. Le non-respect de ce règlement entraînera l'annulation de la participation. Pour plus d'informations, veuillez contacter bcle@institutfrancais.de.

Concours
Notre histoire
Bertrand
Herz

INSTITUT
FRANÇAIS
Deutschland



Allgemeine Bedingungen zum "Wettbewerb "Bertrand Herz" (1930-2021) Unsere Geschichte - Notre Histoire"

Artikel 1 - Organisation

2024-2025 lädt der Wettbewerb "Unsere Geschichte - Notre Histoire" die Französisch lernenden Schülerinnen und Schüler der 9.-11. Klasse dazu ein, sich mit dem Schicksal deportierter Französischerinnen und Franzosen, französischer Kriegsgefangener oder Zwangsarbeiterinnen und Zwangsarbeitern während des Zweiten Weltkrieges zu beschäftigen. Mehr als 600 000 Französischerinnen und Franzosen wurden in verschiedene Lager in ganz Deutschland deportiert. Ziel dieses Wettbewerbs ist es, dieses oft vergessene Kapitel der deutsch-französischen Geschichte zu untersuchen und darauf aufmerksam zu machen. Die Schülerinnen und Schüler können die Online-Archive von Arolsen Archives und andere Quellen nutzen, um diesen Teil unserer Geschichte zu untersuchen und darüber zu berichten, und so zu den Bemühungen um die Digitalisierung biografischer Daten beitragen.

Artikel 2 – Bewerberinnen und Bewerber

Die Französisch lernenden Schülerinnen und Schüler der 9.-11. Klasse können einzeln, in Gruppen oder als ganze Klasse teilnehmen. Die Schülerinnen und Schüler müssen an einer deutschen Schule angemeldet sein, unabhängig vom Bundesland. Es gibt weder Beschränkungen hinsichtlich der Nationalität noch des Alters, da die Teilnahme auf Schülerinnen und Schüler der 9., 10., und 11. Klasse des deutschen Schulsystems begrenzt ist. Die Schülerinnen und Schüler werden von einer Lehrkraft und von Franka Günther, Projektbeauftragte für das Institut français Deutschland, sowie auf Anfrage von einem/r Museumspädagogen/in oder einem Archivar bzw. einer Archivarin betreut. Die Recherchen können während des Französischunterrichts durchgeführt werden.

Artikel 3 - Jury und Preise

Die Jury setzt sich zusammen aus den Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern des Büros für Sprach- und Bildungs Kooperation des Institut français Deutschland, der französischen Vereinigung ehemaliger Deportierter von Buchenwald und Mittelbau-Dora, der Gedenkstätte Buchenwald, des Thüringer Instituts für Lehrerfortbildung, Lehrplanentwicklung und Medien (ThILLM) sowie eines/r deutschen und eines/r französischen Historiker/in.

Nach Eingang der Beiträge wird die Jury diese nach folgenden Kriterien bewerten: Genauigkeit in Bezug auf die historischen Fakten, präzise Quellenarbeit, Beitrag zur Geschichtsforschung, selbstständiges Arbeiten, Engagement, interkulturelle Sensibilität, Qualität und Kohärenz der Präsentation, Bewertung des Arbeitsprozesses und der angewandten Methodik. Für die Einreichung des Beitrags in französischer Sprache gibt es einen Bonuspunkt. Eine Liste mit den für die Recherche verwendeten Quellen und eine Übersicht über die einzelnen Arbeitsschritte (auf Anfrage anhand eines vorgegebenen Fragebogens) müssen bei der Jury ebenfalls eingereicht werden.

Die Jury behält sich das Recht vor, rassistische, sexistische, homophobe und andere Werke mit hasserfüllten Inhalten, die die individuellen und kollektiven Freiheiten verletzen, von der Teilnahme auszuschließen.

Die drei Gewinner erhalten einen der folgenden Preise:

4. Erster Preis: eine Reise nach Berlin und ein Empfang in der Französischen Botschaft
5. Zweiter Preis: ein geführter Besuch einer Gedenkstätte eines ehemaligen Konzentrationslagers oder eines Museums bzw. einer Ausstellung mit Bezug zum Projektthema
6. Dritter Preis: ein Buch

Artikel 4 - Teilnahmebedingungen

§ 1 Wettbewerb

1. Der Wettbewerb steht in keinerlei Verbindung zu Meta-Produkten (Instagram, Facebook, etc.) und wird von Meta weder gesponsort, unterstützt oder organisiert. Der Wettbewerb steht ebenso in keinerlei Verbindung zu Microsoft-Produkten und wird von Microsoft weder gesponsort, unterstützt oder organisiert. Der bzw. die Empfänger/innen der von den Teilnehmenden übermittelten Informationen sind weder Meta noch Microsoft, sondern einzig und allein das Institut français Deutschland. Jede/r Teilnehmer/in verpflichtet sich, Meta und Microsoft vollumfänglich von jeglicher Haftung zu befreien.

2. Der Wettbewerb wird vom Büro für Sprach- und Bildungs Kooperation des Institut français Deutschland und der Kommission für die Entschädigung der Opfer von Enteignungen der Französischen Botschaft in Deutschland organisiert.

3. Für die Teilnahme am Wettbewerb müssen die Teilnehmenden ihre digitalisierten Beiträge (fotografierte Objekte, idealerweise mit einer Bildunterschrift) per E-Mail (franka.guenther@institutfrancais.de) oder per Post (Institut français Leipzig, Thomaskirchhof 20, 04109 Leipzig) einsenden.

Zeitplan des Wettbewerbs:

- Anmeldung per E-Mail bis zum 31. Oktober 2024
- Einsendung der Beiträge bis zum 1. März 2025
- Tagung der Jury: März 2025
- Bekanntgabe der Ergebnisse: April 2025

4. Damit die Beiträge der Teilnehmenden bewertet werden können, müssen sie folgende Voraussetzungen erfüllen:

- Nutzung der Online-Archive von Arolsen Archives und anderer Quellen für Recherchen über das Schicksal eines/r französischen Deportierten, Zwangsarbeiter/in oder Kriegsgefangenen, der/die sich zur Zeit des Nationalsozialismus in der Nähe des Heimatortes der Schülerinnen und Schüler befand
- Verfassen der Biografie des/der ausgewählten Deportierten, Zwangsarbeiter/in oder Kriegsgefangenen und ihre Präsentation in einer frei wählbaren Form (analog oder digital, in Textform, als Gedicht, Video, 3D-Darstellung oder einer anderen künstlerischen Form)

5. Die Präsentation kann in deutscher oder französischer Sprache verfasst werden. In ihren Beiträgen müssen die Schülerinnen und Schüler darauf achten, nur Dokumente, Abbildungen, Musik etc. zu verwenden, für die sie die Rechte besitzen oder die frei von Rechten sind.



6. Durch die Teilnahme erklärt sich der/die Teilnehmende mit vorliegenden Wettbewerbsbedingungen einverstanden.

§ 2 Teilnahme am Wettbewerb und Anmeldefrist

1. Der Wettbewerb startet mit der Veröffentlichung dieser Wettbewerbsbedingungen auf der entsprechenden Webseite des Institut français Deutschland am 14. Mai 2024. Die Frist zur Einsendung der Beiträge per E-Mail endet am 31. Oktober 2024 (franka.guenther@institutfrancais.de).

2. Die drei Gewinner/innen werden ab dem 1. April 2025 per E-Mail bekanntgegeben.

3. Das Büro für Sprach- und Bildungskooperation (Institut français Deutschland) und die Kommission für die Entschädigung der Opfer von Enteignungen der Französischen Botschaft informieren die Gewinner/innen per E-Mail. Die Namen der Gewinner/innen können auf der Instagram-Seite @franzoesisch_in_der_schule veröffentlicht und vom Institut français Deutschland sowie den Wettbewerbs-Partnern übernommen werden. Die Gewinner-Beiträge können auf dem YouTube-Kanal „Le coin des profs - If Deutschland“, auf der Internetseite des Institut français Deutschland und auf den Facebook- und LinkedIn-Seiten des Institut français Deutschland und in den sozialen Netzwerken der Partner veröffentlicht werden.

4. Die Teilnehmenden sind verpflichtet, dem Institut français Deutschland (Büro für Sprach- und Bildungskooperation) die zur Identifizierung notwendigen Informationen bereitzustellen (Name und Vorname, E-Mail-Adresse, Name der Gruppe etc.). Sollten die Gesichter der Teilnehmenden in den Beiträgen zu sehen sein, sind diese ferner dazu verpflichtet, zum Zeitpunkt der Einreichung des Videos die Einwilligung zur Nutzung der Bildrechte zu erteilen.

5. Mit der Veröffentlichung der Ergebnisse verpflichten sich die Gewinner/innen, dem Büro für Sprach- und Bildungskooperation alle zusätzlichen Informationen bereitzustellen, die zur Organisation der Auszeichnungen notwendig sind.

6. Sollte ein/e Gewinner/in nicht erreichbar sein, innerhalb von 10 Tagen nach der Veröffentlichung der Ergebnisse nicht auf Nachrichten reagieren oder die Bereitstellung der erbetenen Informationen verweigern, insbesondere die Übertragung der Bildnutzungsrechte, behalten sich das Büro für Sprach- und Bildungskooperation des Institut français Deutschland und die Kommission für die Entschädigung der Opfer von Enteignungen der Französischen Botschaft in Deutschland das Recht vor, den Preis an einen anderen zu vergeben.

7. Eine Barauszahlung des Preises oder die Übertragung an einen Dritten ist nicht möglich.

Artikel 5 – Rechtliche Bedingungen

Die im Rahmen des Wettbewerbs verwendeten persönlichen Daten werden gemäß der Europäischen Datenschutz-Grundverordnung (DSGVO) verarbeitet. Die Teilnehmenden werden darüber informiert, dass ihre persönlichen Daten im Rahmen des Wettbewerbs erhoben werden und für die Berücksichtigung ihrer Teilnahme gemäß diesen Bedingungen erforderlich sind. Die Teilnehmenden haben das Recht, auf alle sie betreffenden Daten zuzugreifen, sie zu berichtigen und ihnen zu widersprechen, sowie weitere damit verbundene Rechte.



Sollten die Gesichter der Teilnehmenden in den Beiträgen zu sehen sein, sind diese verpflichtet, zum Zeitpunkt der Einreichung des Videos die Einwilligung zur Nutzung der Bildrechte zu erteilen. Diese Einwilligung bezieht sich auf die Nutzung (einschließlich Verarbeitung) und die Verbreitung dieser Daten zu Kommunikationszwecken sowie zur internen Nutzung und zu externen Kommunikationszwecken.

Die Einwilligung gilt für die Nutzung in allen bislang bekannten oder unbekanntem Medien, für alle Arten und Verfahren, für eine unbegrenzte Nutzungsdauer weltweit. Die Vor- und Nachnamen der Teilnehmenden werden bei der Bekanntgabe der Ergebnisse bzw. der Verwendung der Bilder bekanntgegeben.

Artikel 6 – Zuständigkeiten und Verantwortlichkeiten

Die Veranstalter behalten sich das Recht vor, den Wettbewerb aus Gründen abzusagen, auf die sie keinen Einfluss haben. Die Nichteinhaltung dieser Bedingungen führt zur Annullierung der Teilnahme. Für weitere Informationen wenden Sie sich an das Büro für Sprach- und Bildungskoooperation unter bcle@institutfrancais.de.